

Idioma serbio

El **serbio** es una de las variantes del pluricéntrico serbocroata estándar.^{2 3 4 5} El serbio es hablado principalmente en Serbia, en donde es oficial, así como en las zonas de Bosnia-Herzegovina, Croacia, Montenegro y Macedonia. Desde un punto de vista lingüístico, muchos expertos sostienen que el serbio, el croata, el montenegrino y el bosnio no son sino cuatro variantes estandarizadas de un mismo idioma, el serbocroata, siendo las diferencias entre las variantes de tipo menor y existiendo una plena inteligibilidad mutua.^{6 7 8 9 10}

Índice

Distribución geográfica

Dialectos

Fonología

Vocales

Gramática

Sistema de escritura

Historia

Vocabulario

Véase también

Referencias

Enlaces externos

Distribución geográfica

Con la forma estandarizada serbia se habla en la República de Serbia (incluyendo la región autónoma de Vojvodina). El mismo idioma con forma estandarizada croata se habla en la República de Croacia. Variantes intermedias entre ambas formas se hablan en Bosnia-Herzegovina (República Srpska) y Montenegro (en los últimos tiempos se trabaja en la elaboración de una forma estandarizada bosnia, y algunos también reclaman una forma estandarizada montenegrina).

El serbio es el idioma oficial de la República de Serbia, de Montenegro y de Bosnia-Herzegovina, siendo cooficial en la autoproclamadaRepública de Kosovojunto al albanés.

Dialectos

Los principales dialectos del serbio son el *štokavski* y el *torlački*. La lengua literaria está basada en el dialecto*štokavski*.

Fonología

La mayoría de los sonidos del serbio tienen su correspondencia en español. Sin embargo, existen algunos sonidos que no están presentes de forma natural en el castellano (si bien en su mayoría son conocidos a través de otros idiomas). Estos sonidos son representados en alfabeto cirílico serbio э, ш, ж, њ, џ, ћ, њ, љ; y en alfabeto latino: z, š, ž, d, dž, ć, lj.

Vocales

Las vocales del serbio son las mismas que en español (a, e, i, o, u). Se pronuncian prácticamente igual, si bien la e es un poco más abierta. Sin embargo, existe una diferenciación entre vocales cortas y *lagas*.

Gramática

Serbio	
Српски / <i>Srpski</i>	
	
Hablado en	<div> <div><div> Serbia</div></div> <ul style="list-style-type: none"> Montenegro Bosnia y Herzegovina Croacia Rumania </div> <p> Yugoslavia</p>
Región	Península Balcánica
Hablantes	12 millones ¹
Familia	<div>Indoeuropeo <ul style="list-style-type: none"> Eslavo<ul style="list-style-type: none">Eslavo meridional<ul style="list-style-type: none">Esl. merid. occid.<ul style="list-style-type: none">Serbocroata</div>
Serbio	
Escritura	Alfabeto latino y cirílico
Estatus oficial	
Oficial en	<div> <div><div> Serbia</div></div> <ul style="list-style-type: none"> Montenegro Bosnia y Herzegovina </div>
Regulado por	Junta de Normalización de la Lengua serbia
Códigos	
ISO 639-1	sr
ISO 639-2	scc (B) srp (T)
ISO 639-3	srp
 <div><div><div><div><div><div></div></div></div><div>Mapa de distribución geográfica del serbio</div></div></div></div>	
[editar datos en Wikidata]	

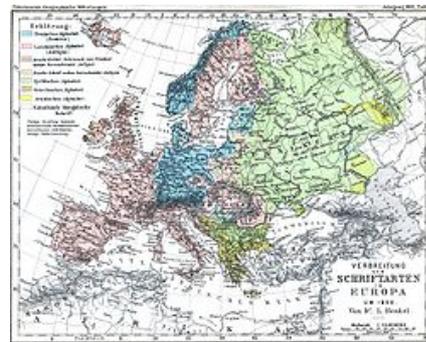
En el serbio existen siete casos gramaticales: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, instrumental y locativo. Como en el resto de idiomas eslavos con sistema de casos, los adjetivos se declinan de forma ligeramente distinta a los sustantivos.

Se distinguen tres géneros gramaticales masculino, femenino y neutro. Dentro del género masculino, se establece una distinción entre animado y no animado.

Hay dos números gramaticales: singular y plural.

Sistema de escritura

El serbio puede ser escrito en dos alfabetos diferentes: cirílico serbio (ћирилица, *ćirilica*) y latino serbio (*latinica*). Ambos fueron oficiales en Yugoslavia. La escritura cirílica es la estipulada por la Constitución serbia del año 2006, pero la escritura latina continúa ganando terreno como resultado de su popularidad entre la comunidad empresarial y la población urbana. Antes de 1945 los serbios no usaban el alfabeto latino oficialmente en su variante local. Fuera de los ámbitos religiosos y tradicionales, donde el cirílico tiene clara preeminencia, ambos alfabetos son usados indistintamente, con igual frecuencia. Por ejemplo, paseando por las calles de Belgrado uno puede observar toda clase de carteles y rotulaciones escritos indistintamente en ambos alfabetos, si bien las señales de tráfico suelen estar en el alfabeto latino. En los billetes y monedas dinár serbio aparecen ambos alfabetos.



Alfabetos de Europa en 1901.

En su forma escrita en alfabeto cirílico posee algunas adaptaciones con respecto al alfabeto de otros idiomas, como elso o el búlgaro.

La escritura basada en los alfabetos cirílico y latino es totalmente fonética, y a cada letra le corresponde un único e invariable sonido. La correspondencia entre el alfabeto latino adaptado al serbio y el cirílico adaptado al serbio es total, y es, como sigue; e incluye los diferentes detalles de la pronunciación según los caracteres del Alfabeto Fonético Internacional

Cirílico	А	Б	В	Г	Д	Ђ	Е	Ж	З	И	Ј	К	Л	Љ	М	Н	Њ	О	П	Р	С	Т	Ћ	У	Ф	Х	Ц	Ч	Џ	Ш
	а	б	в	г	д	ђ	е	ж	з	и	ј	к	л	љ	м	н	њ	о	п	р	с	т	ћ	у	ф	х	ц	ч	џ	ш
Latino	A	B	V	G	D	Đ	E	Ž	Z	I	J	K	L	Lj	M	N	Nj	O	P	R	S	T	Ć	U	F	H	C	Č	Dž	Š
	a	b	v	g	d	đ	e	ž	z	i	j	k	l	lj	m	n	nj	o	p	r	s	t	ć	u	f	h	c	č	dž	š
AFI	/a/	/b/	/v/	/g/	/d/	/d͡ʒ/	/e/	/ʒ/	/z/	/i/	/j/	/k/	/l/	/lʲ/	/m/	/n/	/nʲ/	/o/	/p/	/r/	/s/	/t/	/t͡ɕ/	/u/	/f/	/x/	/t͡s/	/t͡ʃ/	/d͡ʒ/	/ʃ/

Sin embargo, el orden de ambos alfabetos es diferente.

- Orden cirílico (llamado *азбука*, *azbuka*): А, Б, В, Г, Д, Ђ, Е, Ж, З, И, Ј, К, Л, Љ, М, Н, Њ, О, П, Р, С, Т, Ћ, У, Ф, Х, Ц, Ч, Џ, Ш
- Orden latino (llamado *абѣѣда*): А, В, С, Ѓ, Є, Д, Ѕ, Е, Ф, Г, Н, И, Ј, К, Л, Лј, М, Н, Нј, О, Р, Р, S, Š, Т, U, V, Z, Ž

Las letras cirílicas *Љ*, *Њ* y *Џ* son representadas por dígrafos en el alfabeto latino. En los dígrafos, las letras siempre son escritas juntas (incluso en minúsculas) y también son ordenadas como una sola letra (por ejemplo, en el diccionario *djubav*, «amor», va antes que *lopta*, «bola»).

Historia

Desde que los idiomas eslavos comenzaron a separarse y a divergir entre sí, la lengua de los serbios pasó por diversos estadios, que *grosso modo* pueden representarse como:

- Período de escritura glagolítica.
- Introducción de la escritura cirílica.
- Período paleo-eslavo de redacción serbia (final de siglo XII).
- Período de influencia rusa (primera mitad de siglo XVIII).

Se considera que el padre de la lengua serbia moderna fue el lingüista autodidacta Vuk Karadžić (1787-1864). Impulsado por el esloveno Jernej Kopitar, destacado eslavista, y con su ayuda profesional, Karadžić comenzó a recopilar obras artísticas populares y a trabajar en el primer manual de gramática serbia, que publicó en Viena en 1814 bajo el título de «*Gramática del idioma serbio*», y posteriormente escribió el primer diccionario serbio con gramática, que publicó en 1818.

Las reformas introducidas por Karadžić encontraron una fuerte oposición en círculos conservadores, ya que elevaba la lengua popular a la categoría de lengua literaria, al tiempo que introducía nuevas letras en el alfabeto cirílico y eliminaba las que habían quedado obsoletas. Karadžić hizo uso de un término propio de un lingüista alemán, que sería el famoso principio «*escribe como hablas, lee tal y como está escrito*»

Estas reformas tuvieron su eco en Croacia con reformas similares introducidas por lingüistas como Ljudevit Gaj, quien también favoreció al mismo dialecto escogido por Karadžić para su reforma: el dialecto *neo-štokavski*, de variante *ijekavski*, originario del este de Herzegovina. Gaj, al igual que Karadžić y Kopitar, fue uno de los impulsores del llamado movimiento ilirio, más tarde yugoslavo (eslavo del sur), con el que se pretendían defender las identidades culturales y lingüísticas de los eslavos del sur, en oposición a los grandes imperios entre los cuales se hallaban divididos sus territorios: el Imperio austrohúngaro y el Imperio otomano

El Acuerdo Literario de Viena de 1850 entre filólogos y literatos tanto serbios como croatas consolidó estas ideas sobre la incorporación del idioma popular al lenguaje literario, a la vez que unificó criterios sobre el lenguaje literario de ambas naciones, que pasaba a tener una forma común.

En 1960 se publicó la «Ortografía del idioma literario serbocroata o croatoserbio», sobre la base del Acuerdo de Novi Sad de filólogos serbios y croatas. Este acuerdo dejó de aplicarse con la independencia de Croacia de Yugoslavia en 1991. Desde entonces no existe ninguna Academia de la Lengua conjunta que regule el idioma, y se han iniciado procesos de divergencia en Serbia, Croacia y Bosnia-Herzegovina

Vocabulario

- **Serbia:** Србија, *Srbija* (Sfbiya).
- **Serbio:** српски, *srpski* (sfpki).
- **Hola:** здраво, *zdravo* (zdravo).
- **Hasta luego:** довиђења, *dovidenja* (dovidyefna).
- **Gracias:** хвала, *hvala* (jvala).
- **Por favor:** молим, *molim* (mólim).
- **¿Cómo estás?:** како си?, *Kako si?* (kako si?).
- **¿Cómo está (usted)?:** како сте?, *Kako ste?* (kako ste?).
- **Bien:** добро, *dobro* (dobro).
- **Sí:** да, *da* (da).
- **No:** не, *ne* (ne).
- **¡Se acabó!** Сад је крај, *(Sad je kray)*.
- **Comprendo:** разумем, *razumem* (razúmem).
- **No comprendo:** не разумем, *ne razumem* (ne razúmem).
- **Mi amiga serbia** моја другарица српкиња, *moja drugarica srpkinja* (móia drugáritsa sfpkiña).
- **Te amo:** волим те, *volim te* (vólim te).

Véase también

- Continuo dialectal
- Idioma serbocroata
 - Idioma bosnio
 - Idioma croata
 - Idioma esloveno
 - Idioma montenegrino
 - Idioma prekmuro
- Diferencias entre el diasistema serbocroata

Referencias

- [<http://www.rts.rs/page/stories/sr/story/125/Dr9%C5%A1tvo/45760/>]
- Gröschel, Bernhard (2009). *Das Serbokroatische zwischen Linguistik und Politik: mit einer Bibliographie zum postjugoslavischen Sprachenstreit* [Serbo-Croatian Between Linguistics and Politics: With a Bibliography of the Post-Yugoslav Language Dispute]. Lincom Studies in Slavic Linguistics ; vol 34 (en alemán). Múnich: Lincom Europa. p. 451. ISBN 978-3-929075-79-3. OCLC 428012015 (<https://www.worldcat.org/oclc/428012015>). OL 15295665W (<http://openlibrary.org/works/OL15295665W>).
- Kordić, Snježana (2014). *Lengua y Nacionalismo* (<http://www.euphoniaediciones.com/plataforma/libros/lengua-y-nacionalismo-17-89-1-2-1->). Traducido por Juan Cristóbal Díaz Beltrán. Madrid: Euphonia Ediciones (<http://www.euphoniaediciones.com/productos/lengua-y-nacionalismo/35>) pp. 88-100. ISBN 978-84-936668-8-0. OL 16814702W (<http://openlibrary.org/works/OL16814702W>). Consultado el 13 de agosto de 2015
- Blum, Daniel (2002). *Sprache und Politik: Sprachpolitik und Sprachnationalismus in der Republik Indien und dem sozialistischen Jugoslawien (1945–1991)* [Language and Policy: Language Policy and Linguistic Nationalism in the Republic of India and the Socialist Yugoslavia (1945–1991)]. Beiträge zur Südasiensforschung ; vol. 192 (en alemán). Würzburg: Ergon. p. 200. ISBN 3-89913-253-X. OCLC 51961066 (<https://www.worldcat.org/oclc/51961066>).
- Bunčić, Daniel (2008). «Die (Re-)Nationalisierung der serbokroatischen Standards» [The (Re-)Nationalisation of Serbo-Croatian Standards]. En Kempgen, Sebastian. *Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress, Ohrid, 2008*. Welt der Slaven (en alemán). Múnich: Otto Sagner p. 93. OCLC 238795822 (<https://www.worldcat.org/oclc/238795822>).
- Gröschel, Bernhard (2003). «Postjugoslavische Amtssprachenregelungen - Soziolinguistische Argumente gegen die Einheitlichkeit des Serbokroatischen?» [Post-Yugoslav Official Languages Regulations – Sociolinguistic Arguments Against Consistency of Serbo-Croatian?] ([https://archive.org/details/Postjugoslavische_Amtssprachenregelungen_Bernhard_Groeschel_2003/Srpski_jezik_\(http://scindeks.ceon.rs/article.aspx?query=RELRI_D%26and%26558358&page=2&sort=1&stype=0&backurl=%2FRelated.aspx%3Fref%3D558358\)](https://archive.org/details/Postjugoslavische_Amtssprachenregelungen_Bernhard_Groeschel_2003/Srpski_jezik_(http://scindeks.ceon.rs/article.aspx?query=RELRI_D%26and%26558358&page=2&sort=1&stype=0&backurl=%2FRelated.aspx%3Fref%3D558358))) (en alemán) 8 (1-2): 182-183. ISSN 0354-9259 (<https://www.worldcat.org/issn/0354-9259>).
- Thomas, Paul-Louis (2003). «Le serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe): de l'étude d'une langue à l'identité des langues» [Serbo-Croatian (Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serbian): from the study of a language to the identity of languages] (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/slave_0080-2557_2002_num_74_2_6801) *Revue des études slaves* (<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/rue/slave>) (en francés) (París) 74 (2–3): 311-325. ISSN 0080-2557 (<https://www.worldcat.org/issn/0080-2557>). Consultado el 12 de mayo de 2015
- Pohl, Hans-Dieter (1996). «Serbokroatisch – Rückblick und Ausblick» [Serbo-Croatian – Looking backward and forward]. En Ohnheiser, Ingeborg. *Wechselbeziehungen zwischen slawischen Sprachen, Literaturen und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart : Akten der Tagung aus Anlaß des 25jährigen Bestehens des Instituts für Slavistik an der Universität Innsbruck*,

Innsbruck, 25. – 27. Mai 1995. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Slavica aenipontana ; vol. 4 (en alemán). Innsbruck: Non Lieu. pp. 205-219. OCLC 243829127 (<https://www.worldcat.org/oclc/243829127>).

9. Kafadar, Enisa (2009). «Bosnisch, Kroatisch, Serbisch – Wie spricht man eigentlich in Bosnien-Herzegowina?» [Bosnian, Croatian, Serbian – How do people really speak in Bosnia-Herzegovina?] (<http://books.google.hr/books?id=63hKaFGtTDAC&pg=PA95&lpg=false#v=onepage&q&f=false>) En Henn-Memmesheimer, Beate; Franz, Joachim. *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse; Teil 1* (en alemán).

Fráncfort del Meno: Peter Lang. p. 103. OCLC 699514676 (<https://www.worldcat.org/oclc/699514676>). Consultado el 21 de noviembre de 2014.

10. Kristophson, Jürgen (2000). «Vom Widersinn der Dialektologie: Gedanken zum Štokavischen» [Nonsense of Dialectology: Thoughts on Shtokavian]. *Zeitschrift für Balkanologie* (<http://www.zeitschrift-fuer-balkanologie.de/index.php/zfb/index>) (en alemán) (Wiesbaden) **36** (2): 178-186. ISSN 0044-2356 (<https://www.worldcat.org/issn/0044-2356>).

Enlaces externos

-  Wikimedia Commons alberga una categoría multimedia sobre **idioma serbio**.
- FunkySerbian.com - Vocabulario serbio con audio gratis. También, recursos para aprender frases románticas. (en español)
- Aprende serbio, aprende serbio. Serbios Unidos en Latinoamérica.
- Web del gobierno de Serbia
- Diccionario inglés-serbio
- Asociación cultural serbia en España, entidad dedicada a promover y fomentar el intercambio cultural entre los Balcanes y la Península Ibérica.
- Taller de lengua y cultura serbia a aprender serbio.

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_serbio&oldid=106158978

Se editó esta página por última vez el 11 mar 2018 a las 23:03.

El texto está disponible bajo la [Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0](#), pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros [términos de uso](#) y nuestra [política de privacidad](#).
Wikipedia® es una marca registrada de la [Fundación Wikimedia, Inc.](#), una organización sin ánimo de lucro.